

CAPÍTULO TRES

LOS DISCÍPULOS

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



SHARIPUTRA:

Vimalakirti se preguntó por qué el gran Buda compasivo no se compadeció de él cuando estaba confinado a la cama sufriendo de una indisposición.

El Buda conoció su pensamiento y le dijo a Shariputra: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale sobre su salud de mi parte”.

Shariputra dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez, estaba sentado en meditación bajo un árbol en una arboleda, y Vimalakirti llegó y dijo: “Shariputra, la meditación no es necesariamente sentada. Porque meditación significa la no-aparición del cuerpo y la mente en los tres mundos (el mundo del deseo, el de la forma y el de la no-forma); no pensar cuando nos encontramos en la inactividad del nirvana, mientras aparecemos (en el mundo) con comportamiento que inspire respeto; no apartarse de la Verdad mientras se asiste a asuntos mundanos; la mente habitando ni adentro ni afuera; ser imperturbable a los puntos de vista erróneos durante la práctica de las treinta y siete etapas contributivas que guían a la iluminación: no borrar las dificultades (klesa) mientras se entra en el estado de nirvana. Si por consiguiente puedes sentarse en meditación, ganarás el sello del Buda”.

“Honorable, cuando escuché su expresión me quedé perplejo y no encontré palabras para responderle. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

MAUDGALYAYANA:

Entonces el Buda le dijo a Maudgalaputra: “Ve a donde se encuentra

1

Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Maudgalaputra dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que un día, cuando llegué a Vaisali para exponer el Dharma en la calle a los budistas laicos (upasakas), Vimalakirti llegó y me dijo: “Oye Maudgalyayana, cuando expongas el Dharma a esos upasakas, no deberías predicar así, porque lo que enseñas **debe estar de acuerdo con el Dharma absoluto**, que está libre (de la ilusión) de los seres vivientes; que está libre del ‘yo’ porque está más allá del ego; que está libre de vida, porque está más allá del nacimiento y la muerte, y que está libre del concepto de un hombre que carece de continuidad (del pensamiento aparentemente continuo, como un fuego de antorcha que se dispersa por todas partes); que está siempre en quietud porque está más allá de los fenómenos (la agitación); que está por encima de la forma porque ella no tiene causa; es inexpresable porque está más allá de la palabra y la expresión; es inexplicable porque está más allá del intelecto; es informe o no tiene forma como el espacio vacío; está más allá de la sofisticación porque es inmaterial; es carente de ego porque está más allá (de la dualidad) del sujeto y objeto; es libre de discriminación porque está más allá de la consciencia; no tiene comparación porque está más allá de toda relatividad; está más allá de causa porque no tiene causa; es idéntica al Dharmata (o la naturaleza del Dharma), la naturaleza subyacente (de todas las cosas); está en línea o en conformidad con lo absoluto porque es independiente; habita en la región de la realidad absoluta, estando por encima y más allá de las dualidades; es inamovible porque no depende en los seis objetos sensoriales; ni viene ni va porque no permanece en ninguna parte; está en línea o en conformidad con la vacuidad, la no forma y la inactividad; está más allá de la belleza y la fealdad; ni aumenta ni disminuye; está más allá de la creación y la destrucción; no regresa a ninguna parte; está por encima de los seis órganos sensoriales del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente; ni está arriba ni abajo; es eterna e inmutable; y está más allá de la contemplación y práctica. “Maudgalyayana, siendo esas las características del Dharma, ¿cómo puede ser expuesto?”

Porque exponer está más allá de la palabra e indicación, y escuchar está por encima de la audiencia y el agarre. Exponer el Dharma a los hombres engañados e ilusorios es como una conjura o un hechizo, y siempre debes tener todo esto en mente cuando expongas el Dharma. Deberías ser claro acerca de las raíces diáfanas o torpes de vuestra audiencia y tener un buen conocimiento de esto para evitar toda clase de obstáculos. Antes de exponer el Dharma, deberías usar tu gran compasión (por todos los seres vivientes) para ensalzarles el Mahayana y pensar en pagarle vuestra propia deuda de gratitud al Buda luchando para preservar los tres tesoros (del Buda, el

Dharma y la Sangha) por siempre.

“Cuando Vimalakirti habló, ochocientos upasakas fijaron sus mentes en buscar la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi). Así que, no tengo la elocuencia y por lo tanto no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

MAHAKASYAPA:

Entonces el Buda le dijo a Mahakasyapa: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Mahakasyapa dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando yo estaba mendigando por comida en una ruta inhabitada por personas pobres, Vimalakirti llegó y dijo: “Oye Mahakasyapa, estás fracasando en hacer que tu mente sea toda incluyente gentil y compasiva a través de mendigarle a los pobres y mientras estás apartado de los ricos. Mahakasyapa, en tu práctica de la imparcialidad, deberías pedirles a tus donantes en sucesión (sin importar si son ricos o pobres). Deberías mendigar por comida sin la idea (el motivo oculto) de comerla. Para borrar el concepto de abundancia (de comida en una vasija en la mano), deberías tomarla con la mano (diríamos, sin la idea de cómo la recibes). Deberías recibir la comida que se te da sin la idea de recibir nada. Cuando entres en el pueblo, deberías considerarlo como espacio vacío. **Cuando veas una forma, deberías permanecer indiferente a ella. Cuando oigas una voz, deberías considerarla (como sin sentido) un eco. Cuando huelas un olor, tómalo por el viento (que no tiene olor). Cuando comas, refrénate de discernir el sabor. Considera todo lo que tocas como si estuvieras alcanzando la sabiduría (que es libre de sentimientos y emociones).** Deberías saber que todas las cosas son ilusorias, y que no tienen naturaleza propia ni de nada o algo más, y que como eso es fundamental, ellas no son auto-existentes, y por lo tanto, no pueden ser sujeto de aniquilación.

Mahakasyapa, si puedes lograr todas las ocho formas de liberación sin mantenerte alejado de las ocho formas heterodoxas (de vida), esto es, a través de identificar lo heterodoxo con lo ortodoxo (ambos como emanando de la misma fuente), y si puedes hacer una ofrenda de tu (propia) comida a todos los seres vivientes como también a todos los Budas y todos los miembros de la Sangha, entonces puedes tomar la comida. Esa forma de comer está más allá de los problemas (del hombre mundano) y de la ausencia de los problemas (del hombre Hinayana); está por encima del estado de quietud (en el cual los hombres del Hinayana se abstienen de

comer) y por encima de la ausencia de quietud (de los hombres del Mahayana que comen mientras están el estado de serenidad); y está más allá de ambos, que viven en el estado mundano o en el nirvana, dado que tus donantes no cosechan meritos ni grandes ni pequeños, y por lo tanto no es ni beneficiosa ni dañina. Esta es la entrada correcta en el camino del Buda sin depender en el pasaje pequeño de los Sravakas. Mahakasyapa, si puedes hacer eso, comer la comida que se te da, no será en vano”.

“Honorable, cuando escuché su expresión, que nunca había oído antes, surgió en mí una reverencia profunda a todos los Bodhisattvas y pensé, ‘Siendo tal su sabiduría y poder de palabra, ¿quién fracasará en desarrollar una mente fija en la iluminación suprema?’ Desde entonces, me ha refrenado de urgirles a las personas que sigan las prácticas de los Sravakas y Pratyeka-Budas. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

SUBHUTI:

Entonces el Buda le dijo a Subhuti: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Subhuti dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando fui a su casa a mendigar por comida, él cogió mi cuenco lo llenó con arroz, y dijo: “Subhuti, si tu mente se fija en comer, está en el mismo estado que cuando enfrentas a todas las (otras) cosas, y si esta uniformidad de considerar todas las cosas igualmente aplica a (al acto de) comer, puedes entonces mendigar por comida y comerla. Subhuti, si sin eliminar la carnalidad, el enojo y la estupidez puedes mantenerte alejado de estos (tres) malvados: si no esperas por la muerte de tu cuerpo para alcanzar la unidad de todas las cosas; si no aniquilas/exterminas la estupidez y amas en tu búsqueda de la iluminación y la liberación; si puedes mirar en (la naturaleza de lo subyacente) los cinco pecados mortales para ganar la liberación, y al mismo tiempo no tener idea de la esclavitud y la libertad; si no haces surgir ni a las cuatro nobles verdades ni a sus opuestos; si no sostienes el concepto de ambos, ganar y no ganar el fruto santo; si no te miras a ti mismo como un hombre mundano o no-mundano, como un santo o como (no-santo) un pecador; si perfeccionas todos los Dharmas mientras te apartas del concepto de los Dharmas, entonces puedes recibir y comer la comida. Subhuti, si no ves el Buda y no oyes el Dharma; si a los seis maestros heterodoxos, **Purana-kasyapa, Maskari-gosaliputra, Yanjaya-vairatiputra, Ajita-kesakambala, Kakuda-katyayana y Nirgrantha-jnatiputra** los miras imparcialmente como tus propios maestros, y si cuando ellos inducen a los

que dejan el hogar a la heterodoxia, tú también fracasas con lo último; entonces te puedes llevar la comida y comértela. Si eres (imparcial y sin perjuicios concerniente a eso) cayendo en la herejía y mirándote a ti mismo como que no has alcanzado la otra orilla (de la iluminación); si eres imparcial acerca de las ocho condiciones de sufrimiento y te miras a ti mismo como que no estás libre de ella; si eres imparcial acerca de las corrupciones y renuncias al concepto de vida pura; si cuando alcances el samadhi en el que hay ausencia de debate o disputa, todos los seres vivientes también lo alcanzan; si tus donantes de comida no los miras (con parcialidad) como (cultivando) el terreno de las bienaventuranzas; si esos que te hacen ofrenda los miras parcialmente como también fracasando en los tres reinos malignos de la existencia; si miras imparcialmente a los demonios como tus compañeros sin diferenciar entre ellos como también entre otras formas de corrupción; si estás descontento con todos los seres vivientes, difamas al Buda, incumples la ley (el Dharma), no alcanzas el rango santo y fracasas en ganar la liberación; entonces, puedes llevarte la comida y comértela.

“Honorable, me quedé perplejo y boquiabierto cuando escuché estas palabras, que estaban más allá de mi alcance, y a las cuales no les encuentro una respuesta. Entonces, dejé la cuenca con arroz e intenté dejar su casa, pero Vimalakirti dijo: “Oye Subhuti, toma la cuenca de arroz sin temor. ¿Tienes miedo cuando el Tathagata hace que un hombre ilusorio te haga preguntas?” Le repliqué: ‘No’. Entonces él continuó: “Todas las cosas son ilusorias y no debes tenerle temor a nada. ¿Por qué? Porque las palabras y las expresiones son ilusorias. Así que, todos los hombres sabios no se agarran a las palabras y expresiones, y esta es la razón por la que no temen a nada. ¿Por qué? Porque las palabras y las expresiones no tienen naturaleza propia independiente de por sí, y cuando ellas dejan de ‘ser’, tú estás liberado. Esta liberación te liberará de toda esclavitud/opresión/cautiverio”.

“Cuando Vimalakirti expuso el Dharma, doscientos hijos de devas obtuvieron el ojo del Dharma. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

PURUNA:

Entonces el Buda le dijo a Purnamaitrayaniputra: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Purnamaitrayaniputra dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Esto es porque una vez, cuando me encontraba en un bosquecillo exponiendo el Dharma bajo un árbol a un grupo de bhiksus

acabados de iniciar, Vimalakirti llegó y dijo: “Oye Purnamaitrayaniputra, deberías primero entrar en el estado de samadhi, para examinar las mentes de los que te escuchan, antes de exponerles el Dharma. No ponga comida putrefacta en cuencos preciosos. Deberías conocer sus mentes y no tomar sus gemas preciosas por cristal (ordinario). Si no conoces sus tendencias, no les enseñes el Hinayana. Ellos no tienen heridas, así que no los hieras. A esos que quieren caminar por el camino/vehículo ancho, no les enseñes el sendero/vehículo estrecho. No encierres el gran océano en la huella de la pata de un buey; no compares la luz del sol al brillo débil de una luciérnaga. Purnamaitrayaniputra, estos bhiksus ya hace tiempo que han desarrollado la mente Mahayana, pero ahora lo han olvidado todo; ¿cómo puedes enseñarles el Hinayana? La sabiduría, como se enseña en el Hinayana es hueca; es como un hombre ciego que no puede discernir las raíces puntiagudas de las torpes de los seres vivientes”.

En ese momento, Vimalakirti entró en el estado de samadhi e hizo que los bhiksus recordaran sus vidas anteriores cuando habían encontrado y conocido a los quinientos Budas y habían plantado las semillas de virtudes excelentes, las cuales habían dedicado a su búsqueda por la iluminación suprema; ellos instantáneamente despertaron a su pasado y recobraron sus mentes fundamentales. Todos al mismo tiempo inclinaron sus cabezas hasta los pies de Vimalakirti, que entonces les expuso el Dharma; y enseguida reanudaron su búsqueda por la iluminación suprema sin reincidir.

Pienso que los Sravakas, que no conocen cómo mirar las raíces de sus oyentes, no deberían exponer el Dharma. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

MAHAKATYAYANA:

Entonces el Buda le dijo a Mahakatyayana: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Mahakatyayana dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez, después que el Buda había expuesto los aspectos esenciales del Dharma a un grupo de bhiksus, le seguí a Él para explicarles a ellos el significado de impermanencia, sufrimiento, vacío, ausencia de ego y nirvana. Entonces Vimalakirti llegó y dijo: “Oye Mahakatyayana, no uses tu mente mortal para predicar la realidad inmortal. Mahakatyayana, todas las cosas son fundamentalmente, más allá de creación y destrucción; esto es lo que significa la **impermanencia**. Los cinco agregados se perciben como vacíos y no surgen; esto es lo que significa el **sufrimiento**. Todas las cosas son básicamente no-existente;

esto es lo que significa el **vacío**. El ego y su ausencia no es una dualidad; esto es lo que significa **carencia-de-ego**. Básicamente, todas las cosas no son lo que parecen ser, ellas no pueden estar sujetas a la extinción aquí y ahora, esto es lo que significa el **nirvana**.

Después que Vimalakirti hubo expuesto el Dharma, los bhiksus presentes triunfaron en liberar sus mentes. Por lo tanto, no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

ANIRUDDHA:

Entonces el Buda le dijo a Aniruddha: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Aniruddha dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez cuando estaba caminando por ahí mientras meditaba para prevenir la somnolencia, un Brahma llamado ‘El Gloriosamente Puro’ junto con un séquito de diez mil devas echando rayos de luz, llegó a mi lugar, inclinaron sus cabezas para saludarme y me preguntaron: ‘¿Qué lejos vuestro ojo de deva ve?’ Le respondí: ‘Virtuoso, veo la tierra del Buda Shakyamuni en el gran chiliocosmos como una [fruta amala](#) (esperanto) en mi mano’. Repentinamente Vimalakirti llegó y dijo: ‘Oye Aniruddha, cuando tu ojo de deva ve, ¿ve él la forma o la no-forma? Si ve la forma, tú no eres mejor que esos herejes que han ganado los cinco poderes sobrenaturales. Si ve la no-forma, vuestro ojo de deva no es activo (wu wei) y debería estar ciego’. “Honorable, yo mantuve silencio”.

Y los devas alabaron a Vimalakirti por lo que ellos no habían oído antes, entonces ellos hicieron una reverencia y le preguntaron: ‘¿Hay alguien en este mundo que ha alcanzado el verdadero ojo de deva?’”

Vimalakirti respondió: “Hay el Buda que ha alcanzado el ojo de deva verdadero; Él siempre está en el estado de samadhi y ve todas las tierras de Buda sin (hacer surgir) la dualidad (del ojo subjetivo y la forma objetiva)”.

En ese momento, Brahma y quinientos de sus parientes desarrollaron la mente anuttara-samyak-sambodhi; ellos inclinaron sus cabezas a los pies de Vimalakirti y repentinamente desaparecieron. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

UPALI:

Entonces el Buda le dijo a Upali: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y

pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Upali dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez, dos bhiksus quebrantaron las prohibiciones, y estando avergonzados de sus pecados, ellos no se atrevieron a decírselo al Buda. Ellos vinieron a mí y me preguntaron: ‘Upali, hemos desobedecidos los mandamientos y estamos avergonzados de nuestros pecados, así que no nos atrevemos a preguntarle al Buda acerca de esto y hemos venido a ti. Por favor, enséñanos las reglas de arrepentimiento para poder borrar nuestros pecados’. Entonces les enseñé las reglas del arrepentimiento.

En ese momento, Vimalakirti llegó y dijo: ‘Oye, Upali, no agraves sus pecados los cuales debes borrar enseguida sin perturbar adicionalmente sus mentes. ¿Por qué? Porque la naturaleza del pecado no es interior ni exterior ni en el medio los dos. Como el Buda ha dicho, los seres vivientes son impuros porque sus mentes son impuras; si sus mentes son puras, ellos todos son puros. Y la mente tampoco está ni dentro ni fuera ni en el medio. Por lo tanto, siendo así sus mentes, así son sus pecados. Igualmente todas las cosas no van más allá de (su condición de ser) talidad. Upali, cuando vuestra mente es liberada, ¿hay algún remanente de impureza?’ Respondí: ‘No habrá más’. Él dijo: ‘Igualmente, las mentes de todos los seres vivientes son libres de impurezas. Upali, los falsos pensamientos son la impureza y la ausencia de falsos pensamiento es la pureza. (Las ideas) invertidas son impuras y la ausencia de (ideas) invertidas es pureza. Aferrarse al ego es impuro y no-aferrarse al ego es pureza. Upali, todos los fenómenos surgen y desaparecen sin permanecer (por un instante) como una ilusión y un relámpago. Todos los fenómenos no esperan uno por el otro y no permanecen por el tiempo de un pensamiento. Ellos todos se derivan de puntos de vista falsos y son como un sueño y una llama, la luna en el agua, y una imagen en un espejo, porque ellos nacen del pensamiento erróneo. A ese que **entiende** esto se le denomina el guardián/custodio de las reglas de disciplina y ese que lo **sabe/conoce** se le denomina un intérprete diestro (de los preceptos)’.

En ese momento, los dos bhiksus declararon: ‘¡Que sabiduría suprema que está más allá del alcance de Upali que no puede exponer el principio máximo de disciplina y moralidad!’

Yo dije: ‘Desde que deje al Buda no me he encontrado un Sravaka o un Bodhisattva que pueda sobrepasar su retórica; Vimalakirti, por su gran sabiduría e iluminación perfecta ha alcanzado ese grado superior’.

Inmediatamente después, los dos bhiksus se desprendieron de sus dudas y

se arrepintieron, fijaron sus mentes en la búsqueda de la iluminación suprema y tomaron los votos para hacer que todos los seres vivientes adquirieran el mismo poder de palabra. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

RAHULA:

Entonces el Buda le dijo a Rahula: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y pregúntale en mi nombre, sobre su salud”.

Rahula dijo: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. Porque una vez en Vaisali, los hijos de los Ancianos llegaron a mi lugar y se inclinaron ante mí saludándome y diciéndome: ‘Rahula, tú eres el hijo del Buda y dejaste el trono para buscar la verdad; ¿qué ventajas derivas de haber dejado el hogar?’ Entonces hablé de las ventajas de obtener méritos que se deriven; y Vimalakirti llegó y dijo: “Oye, Rahula, no deberías hablar de las ventajas de ganar méritos que se deriven de dejar el hogar. ¿Por qué? Porque el dejar el hogar no confiere ni ventajas ni méritos buenos. Sólo cuando hablas de lo mundano (forma de vida) puedes hablar acerca de la ventaja y los méritos. Porque dejar-el-hogar está por encima de lo mundano, y lo trascendental está más allá de ventajas y méritos. Rahula, dejar-el-hogar está más allá de esto, aquello y lo que está en el medio; está por encima de los sesenta y dos puntos de vista erróneos, y habita en el (estado de) nirvana. Es alabado por todos los hombres sabios y practicado por todos los santos. Vence/conquista a todos los demonios; libera de los cinco reinos de la existencia; purifica las cinco clases de ojos; ayuda a comprender los cinco poderes espirituales y establece/funda las cinco facultades espirituales; libera de los agravios terrenales; nos aleja de la variedad de males (derivados de una mente revuelta); libera de la irrealidad de los nombres y términos; nos saca/levanta del fango (de la corrupción); alivia de todos los cautiverios; borra la dualidad de sujeto y objeto y todas las reacciones y perturbaciones; da regocijo interno; protege todos los seres vivientes; habita en serenidad y nos guarda o vigila contra todos los errores. Si todos esto se puede alcanzar, esto es vivir en el verdadero-hogar.’

Entonces Vimalakirti le dijo a los hijos de los ancianos: ‘Durante este período del Dharma correcto, deben dejar el hogar y unirse a la Sangha. ¿Por qué? Porque es muy difícil tener la buena fortuna de vivir en la era-de-Buda’.

Los hijos de los ancianos respondieron: Venerable Upasaka, hemos oído que el Buda ha dicho que uno no puede dejar el hogar sin el consentimiento de nuestros padres’.

Vimalakirti dijo: 'Sí, así es, pero de hecho ustedes dejan el hogar en el momento que desarrollan una mente fija en la búsqueda de la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi), lo cual completa vuestra retirada del hogar'.

En ese momento, todos los treinta y dos hijos de los ancianos desarrollaron la mente anuttara-samyak-sambodhi. Esta es la razón por la que no estoy calificado para ir a preguntarle a Vimalakirti por su salud”.

ANANDA:

Entonces el Buda le dijo a Ananda: “Ve a donde se encuentra Vimalakirti y preguntale en mi nombre, sobre su salud”.

Ananda respondió: “Honorable, no estoy calificado para llegar a él y preguntarle por su salud. La razón es que una vez cuando el Honorable tenía una pequeña indisposición y necesitaba alguna leche de vaca, yo cogí un cuenco, me dirigí a una familia de brahmanes y me paré frente a la puerta. En eso llegó Vimalakirti y me preguntó: ‘¿Por qué estás tan temprano sosteniendo su cuenco en la mano?’

Le contesté: ‘Venerable Upasaka, el Honorable tiene una pequeña indisposición y quiere un poco de leche de vaca; esta es la razón por la que he venido aquí’.

Vimalakirti dijo: ‘Ananda, detente, detente de hablar esas palabras. El cuerpo del Tathagata es tan fuerte como un diamante porque Él ha cortado todos los males y ha alcanzado todas las bondades. ¿Qué clase de indisposición y problema todavía Él tiene? Ananda, no difames al Tathagata y no dejes que las demás personas oigan tal lenguaje vulgar. No dejes que los dioses (los devas) como también los Bodhisattvas de otras tierras puras oigan eso. Ananda, el gobernante del mundo (cakravarti) que ha acumulado solamente unos cuantos meritos pequeños ya se ha liberado de todas las enfermedades, por lo tanto, ¿cuánto más será libre el Tathagata que ha ganado incontables méritos y ha alcanzado todas las excelencias morales? Vete Ananda, no nos cubras con tu humillación. Si los brahmanes te oyen ellos dirían: “¿Cómo puede este hombre ser un sabio si no puede curarse su propia enfermedad?; ¿Cómo puede pretender sanar al enfermo?” Vete rápidamente y sin que nadie lo note, y no dejes que los demás oigan lo que has dicho. Ananda, deberías saber que el cuerpo del Tathagata es el Dharmakaya y no viene del (la ilusión del) pensamiento y del deseo. El Buda es el Honorable (Bhagavad); Su cuerpo está por encima y más allá de los tres reinos (del deseo, la forma y más allá de la forma) y fuera de la

corriente del sufrimiento de la transmigración. El cuerpo del Buda es trascendental (we wei) y está más allá del destino. ¿Cómo entonces puede ese cuerpo estar enfermo?’

Honorable del Mundo, su palabra me cubrió con vergüenza y me pregunté si no había entendido erróneamente la orden del Buda. En ese momento, se oyó una voz arriba en el aire, diciendo: ‘Ananda, el Upasaka está correcto, pero desde la aparición del Buda en los cinco kasayas (o períodos de turbiedad sobre la tierra) Él usó este (expediente) método (upaya) para liberar a los seres vivientes. Ananda, ve y mendiga por la leche de vaca sin vergüenza’.

Honorable del Mundo, siendo tal la sabiduría de Vimalakirti y su poder de palabra, no estoy calificado para ir a preguntarle por su salud”.

Por lo tanto cada uno de los quinientos discípulos principales relacionó su encuentro con Vimalakirti y declinó ir a donde él a preguntarle por su salud.

Final del Capítulo III